

V. 16 ROMANI-TRANSLATION (ROMTRA) SUMMER INSTITUTE - June 20<sup>th</sup> – July 1<sup>st</sup> 2023

Tue <b>20.6.23-</b> Day 1	4 <sup>th</sup> Space 10 AM – 6 PM “Drop-In” Welcome Orientation - Introductions - Campus Visits (Grey Nuns Residence / Library / Computer Lab LB 618 / Seminar Room LB 619 / COHDS Centre for Oral History & Digital Storytelling / Le Frigo Vert)
	<b>AM Modules</b> 9:00-11:30; <b>PM Modules</b> 13:00-15:30; <b>Activities</b> 16:00-17:30/18:00
Wed <b>21.6.23-</b> Day 2	<b>AM</b> LB 619: <b>S.1</b> Romani language & linguistics for translators and interpreters [Kyuchukov] <b>PM</b> LB 619: <b>S.2</b> Translation as a tool for teaching the Romani language [Sijerčić] <b>Activity</b> 4 <sup>th</sup> Space: <b>S.3</b> Open discussion on Romani language and translation practices [Leads: Kyuchukov, Sijerčić] // [national Indigenous Peoples Day]
Thu <b>22.6.23-</b> Day 3	<b>AM</b> LB 1042: <b>S.4</b> Conducting oral history and other interviews with translators and interpreters [COHDS] [Lorenzkowski] <b>PM</b> LB 618: <b>S.5</b> Translation technology as a tool for teaching language and translation [Folaron, Ellefsen] / [Romani language support: Kyuchukov, Sijerčić] <b>Activity</b> 4 <sup>th</sup> Space: <b>S.6</b> Roma perspectives and open public discussion on films /documentaries about Roma [Leads: Kyuchukov, Vámosi]
Fri <b>23.6.23-</b> Day 4	<b>AM</b> Goethe Institut: <b>S.7</b> Minority language-culture in translation [Kothari] [buffet follows] <b>PM</b> Goethe Institut: <b>S.8</b> Romani language-culture in translation [Sijerčić] <b>Activity</b> Goethe Institut: <b>S.9</b> Open discussion on Romani cultures [Lead: Sijerčić]
Sat <b>24.6.23-</b> Day 5	<b>AM</b> Frigo Vert: <b>S.10</b> Translating poems/short stories-guided practice [Kothari, Sijerčić] <b>PM</b> Frigo Vert: <b>S.11</b> Romani language and translation workshop [Vámosi] [local Quebec holiday]
Day 6	Sun <b>25.6.23</b> - Free day
Mon <b>26.6.23-</b> Day 7	<b>AM</b> LB 619: <b>S.12</b> Translation, migration, and memory [Simon] <b>PM</b> 4 <sup>th</sup> Space: <b>S.13</b> Professional interpreter practices /certification [Jay-Rayon Ibrahim Aibo] <b>Activity</b> 4 <sup>th</sup> Space: <b>S.14</b> Informal Romani interpreting practice session [Vámosi]
Tue <b>27.6.23-</b> Day 8	<b>AM</b> LB 619: <b>S.15</b> Language realities: Romani common language? standardization? [Hancock] [lunch buffet] <b>PM</b> LB 619: <b>S.16</b> Professional terminology methods for translation purposes and certification [Caignon][Hancock contribution] <b>Activity</b> 4 <sup>th</sup> Space: <b>S.17</b> Jekhipe – Unity, public talk by Ian Hancock
Wed <b>28.6.23-</b> Day 9	<b>AM</b> LB 618 lab: <b>S.18</b> Audiovisual translation and subtitling: concept and practice [Ellefsen] / [Romani language support: Vámosi] <b>PM</b> 4 <sup>th</sup> Space: <b>S.19</b> News media translation [45-min virtual translation studies segment: Desjardins] [75-min “Roma Identity in Translation” – Kyuchukov; Hancock; Galjus] <b>Activity</b> 4 <sup>th</sup> Space: <b>S.20</b> Public roundtable discussion with Roma journalists on reporting and translating news & social media in the Romani context [Savić, Galjus, Đurić, Tanić; Sijerčić]
Thu <b>29.6.23-</b> Day 10	<b>AM</b> 4 <sup>th</sup> Space: <b>S.21</b> Music & multimodal translation [60-min translation studies segment: Susam-Saraeva] [Romani music and translation: Kyuchukov, Vámosi] <b>PM</b> 4 <sup>th</sup> Space: <b>S.22</b> Food translation and culture [45-min virtual translation studies segment: Desjardins] [Romani food, culture, translation: Pálmai] [on-site cooking segment] <b>Activity</b> 4 <sup>th</sup> Space: <b>S.23</b> Public program: Romani translation readings & subtitled excerpts, with attribution of “Ronald Lee Translator Award” [Hancock]
Fri <b>30.6.23-</b> Day 11	<b>AM</b> La Converse office: <b>S.24</b> Discussion on translator self-reflexivity, professionalism, ethics [Folaron, Sijerčić, Ruschensky] [buffet follows] <b>PM &amp; Activity:</b> La Converse office: <b>S.25</b> “Safe Space Jam” discussions on translating, interviewing, interpreting and Roma(ni) journalism
Sat <b>1.7.23-</b> Day 12	<b>AM-PM</b> Frigo Vert: <b>S.26</b> Debriefing and wrap-up of SI activities [Canada Day] <b>Sunday 2.7.23 and Monday 3.7.23 - Departures</b>